

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 13/07/2022

**El Léxico del Chino Moderno y su Adquisición (SG1/56/1/402)****Máster**

Máster Universitario en Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas

**MÓDULO**

Módulo Específico

**RAMA**

Ciencias Sociales y Jurídicas

**CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

**Semestre**

Primero

**Créditos**

3

**Tipo**

Optativa

**Tipo de enseñanza**

Sin definir

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

Tener al menos un nivel B2 de chino estándar moderno.

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)**

El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje. El contenido resumido será el siguiente:

- Caracteres chinos como palabras.
- Características del léxico del chino moderno.
- Formación de palabras y sintagmas en el chino moderno.
- Semántica léxica del chino moderno.
- Metodologías en la enseñanza y aprendizaje del léxico del chino moderno.

**COMPETENCIAS****COMPETENCIAS BÁSICAS**

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser



originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Capacitar para comunicar y comprender mensajes orales y escritos en lengua china o japonesa en situaciones reales diversas de manera clara, personal y creativa, con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas.
- CG02 - Capacitar para comprender de forma global y específica textos orales emitidos en chino o en japonés en situaciones habituales de comunicación.
- CG03 - Capacitar para reflexionar sobre el funcionamiento del chino o el japonés en la comunicación, con el fin de mejorar la propia y comprender las elaboradas por otras personas en situaciones de complejidad crecientes.
- CG04 - Capacitar para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje, utilizando recursos autónomos basados en la observación, corrección y evaluación, con el fin de continuar con el estudio de lenguas y culturas extranjeras en el futuro.
- CG06 - Capacidad para reconocer los distintos códigos sociales y comunicativos que marcan la interacción interpersonal en contextos interculturales.
- CG11 - Capacitar para el análisis, la interrelación y la argumentación crítica de información y conocimientos.
- CG13 - Capacitar para adaptarse y responder a situaciones nuevas en distintos entornos disciplinares y culturales.
- CG14 - Capacitar para contextualizar diacrónica y sincrónicamente las nuevas realidades emergentes económicas, sociales y culturales en Asia Oriental.
- CG16 - Capacitar para reflexionar sobre la didáctica de lenguas extranjeras.
- CG17 - Capacitar para reflexionar sobre la eficacia en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE12 - Capacidad para aplicar los métodos y herramientas de análisis a la cultura de trabajo (China o japon) en su contexto comunicativo.
- CE17 - Que el alumno comprenda la relación entre lenguaje y contexto socio-cultural en los procesos comunicativos, que pueda distinguir, analizar e interpretar textos orales y escritos de la cultura de trabajo y su repercusión en la interacción personal, en situaciones de complejidad creciente.
- CE18 - Que el alumno sea capaz de reconocer diferentes paradigmas, enfoques y teorías de la comunicación verbal y no verbal, y utilizar diversos métodos de análisis de dichos tipos de comunicación como herramienta de investigación científica.



## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

- **Tema 1.** Terminología y conceptos básicos
  - Diferencias entre sílaba, morfema, carácter y palabra.
  - La categoría palabra en chino y sus implicaciones a nivel de ortotipografía, lexicografía, transcripción y traducción.
  - Tipos de palabras del chino estándar moderno: palabras llenas y vacías.
  - Evolución y características del léxico del chino estándar moderno.
  - Recursos morfológicos para la formación de palabras del chino estándar moderno.
  - Otros tipos de palabras: chengyu, xiehouyu, neologismos, siglas, abreviaturas, híbridas, etc.
- **Tema 2.** El vocabulario y su uso
  - El vocabulario en contexto
  - Coocurrencias
  - Sinonimia, antonimia, polisemia, hiperonimia, etc.
  - Valores denotativos, connotativos, derogativos, laudatorios, etc.
  - Cuestiones discursivas y pragmáticas en el aprendizaje del léxico.
  - Reflexiones en relación a los equivalentes culturales y la traducción.
- **Tema 3.** Metodologías de aprendizaje y enseñanza de los caracteres y las palabras del chino estándar moderno
  - Dificultades de aprendizaje del léxico chino: homófonos, coloquialismos, tecnicismos, arcaísmos, chino clásico, palabras separables, frases hechas, etc.
  - Clasificación de las palabras por frecuencia de uso, por temática y por niveles del HSK o MECR
  - Disgregación de las competencias escritas y orales.
  - Recurso al potencial morfológico de los caracteres.
  - Tipologías de ejercicios para el aprendizaje del léxico.
  - Materiales de consulta: tipología, características, utilidad y evaluación crítica.
  - La didáctica del vocabulario y el uso de las nuevas tecnologías.

### PRÁCTICO

- Prueba de evaluación diagnóstica y prueba o actividad de evaluación sumativa.
- Actividades individuales o grupales formativas para practicar los contenidos vistos en clase.
- Trabajo en grupo sobre algún aspecto lexicográfico del chino moderno.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- Balsas, Isabel María. 2018. [El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior](http://hdl.handle.net/10481/53807). Tesis doctoral. Universidad de Granada. Descargable de: <http://hdl.handle.net/10481/53807>
- Chang Liping (張莉萍). 2012. “Duiying yu Ouzhou Gongtong Jiagou de Huayu Cihui Liang (對應於歐洲共同架構的華語詞彙量) [The study of the vocabulary size at the CEFR levels for CFL/CSL learners]. Huayuwen Jiaoxue Yanjiu (華語文教學研究), 9(2): 77-96.
- Guo Shulun (郭曙纶); Li Shouji (李守纪). 2016. “Supporting Collocation Learning and Teaching with a Chinese Collocation Profile Database (建立汉语搭配语料库, 促进汉语搭配教学)”. Journal of Technology and Chinese Language Teaching, 7(2): 38-57. Descargable de: <http://www.tclt.us/journal/2016v7n2/guoli.pdf>.
- Kunst, Richard. 1987. “Chinese Flashcards on Computer: A CAI System for Chinese with Voice, Characters, and Pinyin Tonal Diacritics”. CALICO Journal, 4(3): 51-57.
- Packard, Jerome Lee (ed.). 1998. *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Packard, Jerome. 2004. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Qiao Yun. 2017. *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://infoling.org/biblioteca/Qiao-Yun-2017.pdf>.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia. 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. <https://ddd.uab.cat/record/180644>.
- Teng, Wen-Hua. 2016. *Essential Chinese vocabulary. Rules and Scenarios*. London and New York: Routledge.
- Wahl, Cornelio. 1998. “La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, especializados y curiosos”. *Revista Argentina de Bibliotecología*, 1: 27-46. Descargable de: [https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab\\_v1\\_07.pdf](https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab_v1_07.pdf).
- Wang Jinwei (王晋炜); Song Yang (宋扬). 2020. “Un contraste de las palabras compuestas en español y chino”. *SinoELE*, 20: 265-273.
- Wu Chia-hua. 2011. *Estudio diacrónico (siglo XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwan) del neologismo en lengua china*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/114309>.
- Zhang Zheng Quan. 2007. “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. *Language Design*, 9: 61-91. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/53946>.
- Zhang Zheng Quan. 2011. “Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno”. *Sintagma: revista de lingüística*, 23: 99-114. Lleida: Universitat de Lleida. Descargable de: <https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/250097>.
- Zhang Zheng Quan. 2019. “Reflexiones sobre la motivación morfológica de las palabras compuestas del chino moderno”, en Javier Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*, pp. 151-165. Granada: Editorial Comares.

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Ciruela Alférez, Juan José. 2012. *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 2004. *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa. [Especialmente el cap. 2 (pp. 53-144)].
- Rovira Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona:



Ediciones Bellaterra.

- Zhao Shiyu. 1999. Hanyu - Xibanyayu Shuangyu Bijiao [Comparación bilingüe entre el chino y el español]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Especialmente los capítulos 2 y 3.

## ENLACES RECOMENDADOS

- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Vargas-Urpí, Mireia; Paoliello, Antonio; Morodo, Andy. 2021-2023. "e-Chinese Tools: Tecnologías para la enseñanza y aprendizaje del chino". Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/eChinese>.

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Exposición por parte del profesor.
- MD02 Aprendizaje individual autónomo por parte del alumno.
- MD04 Aprendizaje individual y/o en grupo mediante tareas de acceso a los contenidos, elaboración, discusión y presentación colectiva.
- MD05 Utilización de tareas de análisis, comparación, ordenación y síntesis de los resultados referidos a los textos analizados.
- MD06 Resolución de problemas y estudios de casos concretos.
- MD09 Diálogo con el profesor con fines a la realización tutelada de trabajos de investigación.

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Participación y realización de actividades en el aula individuales y grupales (30%):**
  - **Descripción:** el alumnado realizará dentro y fuera del aula una serie de actividades prácticas relacionadas con la materia de la asignatura.
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos.
- **Actividad individual de evaluación (30%):**
  - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final en grupo (40%):**
  - **Descripción:** trabajo colaborativo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora. La nota final puede incluir la presentación oral de los resultados al resto de los/as compañeros/as en clase.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



- **Actividad individual de evaluación (50%):**
  - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
  - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
  - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada
  - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
  - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

